FUNERAL IKOS (Tavener)

text from the Eastern Orthodox Liturgy

Why these bitter words of the dying,

O brethren, which they utter as they go hence?

I am parted from my brethren.

All my friends do I abandon and go hence.

But whither I go, that understand I not,

neither what shall become of me yonder;

only God who hath summoned me knoweth.

But make commemoration of me with the song: ALLELUIA!

But whither now go the souls?

How dwell they now together there?

This mystery have I desired to learn; but none can impart aright.

Do they call to mind their own people, as we do them?

Or have they forgotten all those who mourn them and make the song: ALLELUIA!

We go forth on the path eternal, and as condemned,

with downcast faces, present ourselves before the only God eternal.

Where then is comeliness? Where then is wealth?

Where then is the glory of this world?

There shall none of these things aid us, but only to say oft the psalm: ALLELUIA!

If thou hast shown mercy unto man, O man,

that same mercy shall be shown thee there;

and if on an orphan thou hast shown compassion,

the same shall there deliver thee from want.

If in this life the naked thou hast clothed,

the same shall give thee shelter there, and sing the psalm: ALLELUIA!

Youth and the beauty of the body fade at the hour of death,

and the tongue then burneth fiercely, and the parched throat is inflamed.

The beauty of the eyes is quenched then, the comeliness of the face all altered, the shapeliness of the neck destroyed; and the other parts have become numb,

nor often say: ALLELUIA!

With ecstasy are we inflamed if we but hear that there is light eternal yonder; that there is Paradise, wherein every soul of Righteous Ones rejoiceth.

Let us all, also, enter into Christ, that we may cry aloud thus unto God: ALLELUIA!

UBI CARITAS (plainsong, 8th C., Trotter & Duruflé)

text by Paulinus of Aquieleia, c. 796

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Congregavit nos in unum Christi amor. Exultemus, et in ipso jucundemur. Timeamus, et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Amen.

Where charity and love are, God is there. Christ's love has gathered us into one. Let us rejoice and be pleased in Him. Let us fear, and let us love the living God. And may we love each other with a sincere heart. Where charity and love are, God is there. Amen.

For more information on OCTATONIC DECADENCE our upcoming offerings,or how you can help us in our mission for presenting concerts of exquisite live choral music, please visit our website at

www.octadec.ca

TEXTS AND TRANSLATIONS

we ask that any applause you may have awaits the end of the concert

MISERERE MEI(Allegri)

Miserere mei, Deus: secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: e t peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti:

incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exsultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele

Cor mundum crea in me, Deus:

et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne proiicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.

Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicies. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion:

et aedificentur muri Ierusalem.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta:

tunc imponent super altare tuum vitulos.

Psalm 51 (Psalm 50, Vulgata)

Have mercy upon me, O God, after thy great goodness.

According to the multitude of thy mercies do away my offences.

Wash me throughly from my wicked-ness, and cleanse me from my sin.

For I have acknowledged my faults, and my sin is ever before me.

Against thee only have I sinned, and done that which is righteous in thy sight; that thou mightest be justified when thou speakest, and clear when thou dost judge.

Behold, I was shapen in wickedness: and in sin hath my mother conceived me.

But lo, thou requirest truth in the inward parts: and shall make me to understand wisdom secretly.

Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

Thou shalt make me hear of joy and gladness: that the bones which thou hast broken may rejoice.

Turn thy face from my sins: and put out all my misdeeds.

Make me a dean heart, O God: and renew a right spirit within me.

Cast me not away from thy presence: and take not thy holy Spirit from me.

O give me the comfort of thy help again: and stablish me with thy free Spirit.

Then shall I teach thy ways unto the wicked: and sinners shall be converted unto thee. Deliver me from blood-guiltiness,

O God, thou that art the God of my health: and my tongue shall sing of thy righteousness.

Thou shalt open my lips, O Lord: and my mouth shall shew thy praise.

For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee: but thou delightest not in burnt-offerings.

The sacrifice of God is a troubled spirit: a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise. O be favourable and gracious unto Sion: build thou the walls of Jerusalem.

Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations: then shall they offer young bullocks upon thine altar.

AVE GENEROSA (Hildegard & Gjeilo))

Ave generosa gloriosa et intacta puella, tu pupilla castitatis, tu materia sanctitatis, que Deo placuit. Nam hec superna infusio in te fuit, quod supernum Verbum in te carnem induit. Tu candidum lilium quod Deus ante omnem creaturam inspexit. O pulcherrima et dulcissima, quam valde Deus in te delectabatur, cum amplexionem caloris sui in te posuit, ita quod Filius eius de te lactatus est. Venter enim tuus gaudium habuit cum omnis celestis symphonia de te sonuit, quia virgo Filium Dei portasti, ubi castitas tua in Deo claruit. Viscera tua gaudium habuerunt sicut gramen super quod ros cadit cum ei viriditatem infundit, ut et in te factum est, O mater omnis gaudii. Nunc omnis ecclesia in gaudio rutilet ac in symphonia sonet propter dulcissimam Virginem et laudabilem Mariam, Dei Genitricem. Amen.

HELISEB VÁLJADEL (Sisask)

Ave Maria, tervitus hell.
Heliseb väljadel,
metsas ja mägedel.
Helise Emale,
kes üle tähtede,
helise, kell!
Helise örnake, kanna sa körgele palvet mu poolt.
Maria, mind aita, mind mu elus ja surmas.
Kanna hoolt, Maria.
Heliseb kell.
Heliseb kellake ema Mariale.

Hail, nobly born, hail, honored and inviolate, you Maiden are the piercing gaze of chastity, you the material of holinessthe one who pleased God. For heaven's flood poured into you as heaven's Word was clothed in flesh in you. You are the lily, gleaming white, upon which God has fixed his gaze before all else created. O beautiful, O sweet! How deep is that delight that God received in you, when 'round you he enwrapped his warm embrace so that his Son was suckled at your breast. Your womb rejoiced as from you sounded forth the whole celestial symphony. For as a virgin you have borne the Son of Godin God your chastity shone bright. Your flesh rejoiced just as a blade of grass on which the dew has fallen, viridity within it to infuse—just so it happened unto you, O mother of all joy! Now in joy gleams all the Church like dawn, resounds in symphony because of you, the Virgin sweet and worthy of all praise, Maria, God's mother. Amen.

anonymous Estonian text

Hail Mary, welcome.
There is a bell ringing in the fields, forests, and on the mountains.
Ring for the Mother.
Ring over the stars.
Ring, gentle bell.
Ring the bell and lift up a prayer for me.
Mary, in my life and death, look after me.
Take care of me, Mary.
The bell is ringing.
The bell is ringing for Mother Mary.

MALOLO (Lockwood)

lelei manulele pele suamalie malolo Samoan lullaby text

good beloved bird sweet rest

SALVE REGINA (plainsong & Morales)

Salve Regina, mater misericordiae: vita dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules, filii Hevae,
Ad te suspiramus, gementes et flentes
In hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos
Misericordes oculos ad nos converte
Et Iesum benedictum fructum ventris tui
Nobis post hoc exsilium ostende:
O clemens, O pia, O dulcis Virgo, Maria.

Hail queen, mother of mercy, our life, our sweetness and our hope, hail! To you we cry, exiled children of Eve, to you we sigh, groaning and weeping in this vale of tears.

Therefore, as our advocate, turn your merciful eyes towards us and after this exile show us Jesus, the blessed fruit of your womb.

O clement, O loving, O sweet vigin Mary.

TE LUCIS ANTE TERMINUM (Tallis)

Te lucis ante terminum,
Rerum Creator, poscimus,
Ut pro tua clementia,
Sis praesul et custodiam.
Procul recedant somnia,
Et noctium phantasmata:
Hostemque nostrum comprime,
Ne polluantur corpora.
Praesta, Pater omnipotens,,
per Jesum Christum Dominum;

regnat cum Sancto Spiritu. Amen.

qui tecum in perpetum,

text from the service of Compline

Before the ending of the day, Creator of the world, we pray, that with thy wonted favour thou wouldst be our guard and keeper now. From all ill dreams defend our eyes, from nightly fears and fantasies;

O Father, that we ask be done, through Jesus Christ thine only Son, who, with the Holy Ghost and thee, doth live and reign eternally. Amen.

tread under foot our ghostly foe,

that no pollution we may know.